

## Etología en castellano

X. Espadaler

Laboratorio de Zoología, Univ. Autónoma de Barcelona, 08193 Bellaterra, España.

**ABSTRACT.** *Ethology in spanish.*- A list of ethological literature references in Spanish is provided. Whith the exception of the works by Darwin, Köhler and Fabre, the time elapsed between publication of the original text and the first Spanish translation ranged from 1 to 35 years (mean $\pm$ SE=6.75 $\pm$ 0.67), with a mode of 3 years. The potential of Spanish language to absorb and generate texts is emphasized.

**KEY WORDS.** Bibliography, Ethology, Spanish

### Introducción

Parece obvio el derecho a ofrecer los resultados de nuestro trabajo, de nuestra investigación, en inglés (=latín del Siglo XX). También es legítimo que podamos leer, en castellano, los temas de nuestro interés; sin embargo, este derecho debe conseguirse a un nivel algo diferente: el comercial.

Todos aquellos que nos interesamos, bajo un aspecto u otro, por el comportamiento animal, deberíamos formar un mercado suficientemente grande -junto con el potencial de América- para que las editoriales comprendan que les es rentable traducir y editar. Y ésto se demostraría, inevitablemente, por el hecho concreto de comprar aquello que nos ofrezcan referente a conducta, aún cuando sea -o nos parezca- obsoleto.

Incluso en la Universidad los alumnos más interesados en el tema ofrecen cierta resistencia a la lectura de obras en francés o inglés -del alemán, ni hablar...- y algo tan básico para la formación como es el acercamiento a fuentes más o menos originales suele quedar para una minoría, paradójicamente, cada vez más escasa. El hábito de leer está, por desgracia, cada vez menos extendido; si a ello añadimos las dificultades del lenguaje, el panorama es bastante

desalentador. Nuestra impresión personal es que una gran parte de estudiantes acaban sus estudios (?) sin haber leído -apuntes bastan- un sólo libro.

Por tanto, con fines de difusión y propaganda, se ofrece esta lista con más de 150 obras que conoce el autor. Algunas son realmente complejas y otras pueden calificarse de divulgación. No hemos considerado unos límites concretos y estrechos al tema (etología, psicología, antropología) ya que consideramos más prudente -y fructífero- no separar en principio a los distintos caminos que convergen con la etología; sin embargo, por nuestra formación e intereses, la etología clásica engloba la mayoría de obras mencionadas. Seguramente no es exhaustiva y la selección ha sido, lógicamente, personal. Una reseña de obras con un matiz más antropológico la ofreció Sabater (1983).

No se ha pretendido ofrecer un catálogo bibliográfico; el año que figura es, en general, el de aquellas ediciones que conoce el autor, y que pueden conseguirse con cierta facilidad. Igualmente, se han omitido las referencias a "series" o "colecciones" de una editorial. Aquellas obras escritas por un conjunto de autores se han referenciado por el responsable editor, compilador o coordinador (ed.).

El lapso de tiempo transcurrido desde la edición original hasta su primera traducción al castellano es cuestión de interés. Se ha podido encontrar esta

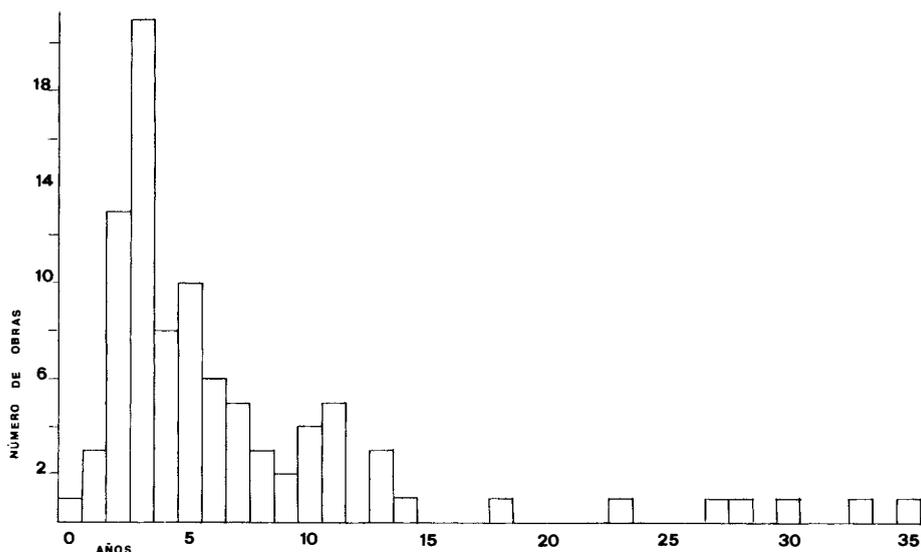


FIGURA 1. Distribución de frecuencias del tiempo (años) hasta la primera traducción al castellano de obras de etología (n=104). Los libros de Darwin, Fabre, Köhler y autores españoles no se han incluido.

[Frequency distribution of the time (years) elapsed between the publication of ethological books and their first Spanish translation (n=104). The works by Darwin, Fabre, Köhler and Spanish authors are not included.]

información para la mayoría (104) de obras mencionadas. Si exceptuamos las obras de Darwin, Köhler y Fabre, que distorsionan mucho el conjunto, y las de autores españoles, el resultado es el siguiente (fig. 1): tiempo medio: 6,75 años; error estándar: 0,67 años; mínimo: 1 año; máximo: 35 años; moda: 3 años.

### Lista de obras

Aguado, L. (Ed.), 1983. *Lecturas sobre aprendizaje animal*. Madrid: Debate.  
 Alcock, J.A., 1978. *Comportamiento animal*. Barcelona: Salvat.  
 Alsina, J., 1986. *Etología, ciencia actual*. Barcelona: Anthropos.

Alvarez, F., Arias de Reyna, L. & Braza, F., 1975. *El comportamiento animal*. Barcelona: Salvat.  
 Anguera, M.T., 1983. *Manual de prácticas de observación*. México: Trillas.  
 Ardrey, R., 1978. *La evolución del hombre. La hipótesis del cazador*. Madrid: Alianza.  
 Balsa, J., Santiago, J.M. & Naranjo, J.M., 1988. *Estudios de etología*. Madrid: Pub. Universidad Autónoma de Madrid.  
 Barash, D., 1981. *El comportamiento animal del hombre*. Barcelona: Ate.  
 Barash, D.P., 1987. *La liebre y la tortuga*. Barcelona: Salvat.  
 Barnett, S.A., 1977. *La conducta de los animales y del hombre*. Madrid: Alianza.  
 Beach, F.A. (Ed.), 1970. *Sexo y conducta*. México: Siglo XXI.  
 Benoist, A., 1983. *Konrad Lorenz. La etología*. Barcelona: Nuevo Arte Thor.

- Boakes, R.A., 1989. *Historia de la psicología animal. De Darwin al conductismo*. Madrid: Alianza.
- Brion, A. & Ey, H., 1968. *Psiquiatría animal*. México: Siglo XXI.
- Broadhurst, P.L., 1973. *La ciencia de la conducta animal*. Madrid: Taller de Ediciones.
- Brown, V., 1988. *Los lenguajes secretos de los animales*. Barcelona: Labor.
- Callan, H., 1973. *Etología y sociedad*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Carthy, J.D., 1968. *El comportamiento de los artrópodos*. Madrid: Alhambra.
- Carthy, J.D., 1969. *La conducta de los animales*. Barcelona: Salvat.
- Carthy, J.D., 1974. *El estudio del comportamiento*. Barcelona: Omega.
- Carthy, J.D. & Ebling, F.J., 1979. *Historia natural de la agresión*. México: Siglo XXI.
- Chauchard, P., 1960. *Sociedades animales, sociedad humana*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Chauvin, R., 1965. *Las sociedades animales*. Barcelona: Zeus.
- Coleman, D. & Freedman, J., 1987. *Los secretos de la psicología*. Barcelona: Salvat.
- Collias, N.E., 1976. *Lenguaje de los animales*. México: CECSA.
- Comfort, A., 1969. *Naturaleza animal y naturaleza humana*. Buenos Aires: Proyección.
- Cruells, E., 1983. *El comportamiento animal*. Barcelona: Salvat.
- Darwin, C., 1983. *Ensayo sobre el instinto*. Madrid: Tecnos.
- Darwin, C., 1984. *La expresión de las emociones en el hombre y los animales*. Madrid: Alianza.
- Davis, F., 1976. *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza.
- Dawkins, R., 1985. *El gen egoísta*. Barcelona: Salvat.
- De Haro, A., 1983. *Introducción a la etología*. Barcelona: Omega.
- Delacour, J., 1982. *Neurobiología del aprendizaje*. Madrid: Alhambra.
- Denker, R., 1973. *Elucidaciones sobre la agresión*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Dethier, V.G. & Stellar, E., 1967. *El reino animal. Conducta*. México: UTEHA.
- Doherty, M.E. & Shemberg, K., 1973. *Cómo investigar el comportamiento humano*. Buenos Aires: Kapeluz.
- Droscher, V., 1981. *Un cocodrilo para desayunar*. Barcelona: Planeta.
- Droscher, V., 1984. *Hay que aullar con los lobos*. Barcelona: Planeta.
- Droscher, V., 1984. *La vida amorosa de los animales*. Barcelona: Planeta.
- Eibl-Eibesfeldt, I., 1974. *Etología*. Barcelona: Omega.
- Eibl-Eibesfeldt, I., 1977. *Las islas Galápagos*. Madrid: Alianza.
- Eibl-Eibesfeldt, I., 1977. *El hombre preprogramado*. Madrid: Alianza.
- Eibl-Eibesfeldt, I., 1977. *Amor y odio*. México: Siglo XXI.
- Eibl-Eibesfeldt, I., 1987. *Guerra y paz*. Barcelona: Salvat.
- Eisner, T. & Wilson, E.O., 1979. *Comportamiento animal*. Madrid: Blume.
- Fabre, J.H., 1961. *Maravillas del instinto en los insectos*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Fabre, J.H., 1961. *Los destructores*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Fabre, J.H., 1961. *La vida de los insectos*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Fabre, J.H., 1962. *Costumbres de los insectos*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Fabricius, E., 1966. *La conducta de los animales*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Ferry, G. (Ed.), 1986. *Conocimiento de los animales*. Madrid: Pirámide.
- Foss, B. (Ed.), 1978. *Nuevas perspectivas en el desarrollo del niño*. Fundamentos.
- Fossey, D., 1985. *Gorilas en la niebla*. Barcelona: Salvat.
- Fraser, A.F., 1983. *Comportamiento de los animales de granja*. Zaragoza: Acribia.
- Friedrich, H. (Ed.), 1975. *Hombre y animal*. Madrid: Hermann Blume.
- Frisch, K., 1976. *La vida de las abejas*. Barcelona: Labor.
- Frisch, K., 1985. *Doce pequeños huéspedes*. Barcelona: Argos Vergara.
- Goetsch, W., 1953. *La vida social de las hormigas*. Barcelona: Labor.
- Goldberg, J., 1977. *El animal y el hombre*. Bilbao:

- Mensajero.
- Gómez, J.M., 1979. *Las lagartijas de las paredes*. Madrid: Paraninfo.
- Goodall, J., 1986. *En la senda del hombre*. Barcelona: Salvat.
- Greenough, W.T. (Ed.), 1976. *Psicobiología evolutiva*. Barcelona: Fontanella.
- Griffin, D.R., 1986. *El pensamiento de los animales*. Barcelona: Ariel.
- Guillaume, P., 1966. *La psicología animal*. Buenos Aires: Psique.
- Gurowitz, E.M., 1977. *Las bases moleculares de la memoria*. Madrid: Taller de Ediciones.
- Hall, E.T., 1985. *La dimensión oculta*. México: Siglo XXI.
- Heinrich, B., 1989. *Mi Buho*. Barcelona: Labor.
- Heinroth, O., 1959. *El estudio de las aves*. Barcelona: Labor.
- Hess, E.H., 1978. *Improntación. Experiencias tempranas y desarrollo psicobiológico de los vínculos*. México: Trillas.
- Heymer, A., 1982. *Diccionario etológico*. Barcelona: Omega.
- Hinde, R.A., 1977. *Bases biológicas de la conducta social humana*. México: Siglo XXI.
- Hinde, R.A., 1977. *Introducción a la etología para psicólogos*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Katz, D., 1961. *Animales y hombres. Estudios de psicología comparada*. Madrid: Espasa Calpe.
- Kloot, W.G., 1971. *Comportamiento*. México: CECSA.
- Klopfer, P.H., 1976. *Introducción al comportamiento animal*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Köhler, W., 1989. *Experimentos sobre la inteligencia de los chimpancés*. Madrid: Debate.
- Laborit, H., 1975. *Introducción a la biología del comportamiento*. Barcelona: Península.
- Linden, E., 1985. *Monos, hombres y lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Lorenz, K., 1962. *El anillo del rey Salomón*. Barcelona: Labor. (Reeditado en 1979 por la misma editorial con el título "Hablabla con las bestias, los peces y los pájaros").
- Lorenz, K., 1975. *Los ocho pecados capitales de la humanidad civilizada*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Lorenz, K., 1976. *Consideraciones sobre las conductas animal y humana*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Lorenz, K., 1976. *El comportamiento animal y humano*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Lorenz, K., 1977. *Cuando el hombre encontró al perro*. Barcelona: Tusquets.
- Lorenz, K., 1978. *Sobre la agresión. El pretendido mal*. Madrid: Siglo XXI.
- Lorenz, K., 1979. *Evolución y modificación de la conducta*. Madrid: Siglo XXI.
- Lorenz, K., 1980. *La otra cara del espejo*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Lorenz, K., 1986. *Fundamentos de etología*. Barcelona: Paidós.
- Lorenz, K., 1988. *La acción de la naturaleza y el destino del hombre*. Madrid: Alianza.
- Lorenz, K., 1989. *Estoy aquí...¿dónde estás tú?*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Lorenz, K. & Leyhausen, P., 1978. *Biología del comportamiento*. México: Siglo XXI.
- Loustau, J.M., 1935. *La sociabilidad en los animales*. Murcia: Pub. Universidad de Murcia.
- Lumsdem, C.J. & Wilson, E.O., 1985. *El fuego de Prometeo. Reflexiones sobre el origen de la mente*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Luria, A.R., 1979. *El cerebro en acción*. Barcelona: Fontanella.
- Maeterlink, M., 1981. *La vida de las abejas y de las hormigas*. Madrid: EDAF.
- Manning, A., 1977. *Introducción a la conducta animal*. Madrid: Alianza.
- Montagu, A., 1978. *La naturaleza de la agresividad humana*. Madrid: Alianza.
- Montagu, A., 1981. *El sentido del tacto*. Madrid: Aguilar.
- Montagu, A. et al., 1970. *Hombre y agresión*. Barcelona: Kairós.
- Morgan, E., 1975. *Eva al desnudo*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Morin, E. et al., 1983. *El primate y el hombre*. Barcelona: Argos Vergara.
- Morozov, V., 1987. *Bioacústica recreativa*. Moscú: Mir.
- Morris, D., 1970. *El mono desnudo*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Morris, D., 1979. *El zoo humano*. Esplugues de

- Llobregat: Plaza y Janés.
- Morris, D., 1980. *El hombre al desnudo*. Barcelona: Nauta.
- Mortenson, F.J., 1978. *Teorías e investigaciones sobre la conducta animal*. Alcoy: Marfil.
- Nisbett, A., 1978. *Konrad Lorenz. Mi vida son los animales*. Madrid: Ultramar.
- Ortega, J.E. (Ed.), 1980. *Lecturas sobre comportamiento animal*. Madrid: Siglo XXI.
- Paulov, I., 1975. *Reflejos condicionados e inhibiciones*. Barcelona: Península.
- Piers, M.W. (Ed.), 1982. *Juego y desarrollo*. Barcelona: Crítica.
- Pines, M., 1978. *Los manipuladores del cerebro*. Madrid: Alianza.
- Plomin, R., De Fries, C. & McLean, G.E., 1984. *Genética de la conducta*. Madrid: Alianza.
- Poirel, C., 1982. *Los ritmos circadianos en psicopatología*. Madrid: Alhambra.
- Premack, D. & Premack, A.J. *La mente del simio*. Madrid: Debate.
- Ros, J.D. (Ed.), 1986. *Comportamiento animal*. Barcelona: Prensa Científica.
- Ruse, M., 1983. *Sociobiología*. Madrid: Cátedra.
- Ruwet, J.C., 1975. *Etología*. Barcelona: Herder.
- Sabater, J., 1978. *El chimpancé y los orígenes de la cultura*. Barcelona: Promoción Cultural S.A.
- Sabater, J., 1984. *Gorilas y chimpancés del Africa occidental*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Sabater, J., 1985. *Etología de la vivienda humana*. Barcelona: Labor.
- Schaller, G.B., 1967. *La vida del gorila*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Schmid, H., 1986. *Cómo se comunican los animales*. Barcelona: Salvat.
- Siegel, S., 1970. *Estadística no paramétrica aplicada a las ciencias de la conducta*. México: Trillas.
- Sire, M., 1978. *La vida social de los animales*. Barcelona: Martínez Roca.
- Skaife, S.H., 1964. *Las hormigas*. Madrid: Aguilar.
- Skinner, B.F., 1985. *Aprendizaje y comportamiento*. Barcelona: Martínez Roca.
- Skinner, B.F., 1979. *La conducta de los organismos*. Barcelona: Fontanella.
- Slater, P.J.B., 1988. *Introducción a la etología*. Barcelona: Crítica.
- Sluckin, W., 1976. *Aprendizaje temprano en el hombre y el animal*. México: Siglo XXI.
- Sluckin, W., 1982. *Imprinting y aprendizaje temprano*. Buenos Aires: Hormé.
- Smith, W.J., 1982. *Etología de la comunicación*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Spitz, R.A., 1979. *El primer año de vida del niño*. Madrid: Aguilar.
- Stishkovskaya, L.L., 1982. *De qué hablan los animales*. Moscú: Mir.
- Tarpy, R.M., 1977. *Principios básicos del aprendizaje*. Madrid: Debate.
- Tarpy, R.M., 1986. *Aprendizaje y motivación animal*. Madrid: Debate. Madrid.
- Thorpe, W.H., 1980. *Naturaleza animal y naturaleza humana*. Madrid: Alianza.
- Thorpe, W.H., 1982. *Breve historia de la etología*. Madrid: Alianza.
- Tinbergen, N., 1964. *Conducta social en los animales*. México: UTEHA.
- Tinbergen, N., 1968. *Conducta animal*. Time-Life International.
- Tinbergen, N., 1975. *Estudios de etología. I*. Madrid: Alianza.
- Tinbergen, N., 1977. *El estudio del instinto*. México: Siglo XXI.
- Tinbergen, N., 1979. *Estudios de etología. II*. Madrid: Alianza.
- Tinbergen, N., 1986. *Naturalistas curiosos*. Barcelona: Salvat.
- Todt, D., 1977. *Animales. Formas y ámbitos de vida*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Tyler, J., 1982. *La evolución de la cultura en los animales*. Madrid: Alianza.
- Uexkull, T., 1961. *El hombre y la naturaleza*. Barcelona: Zeus.
- Usherwood, P.N.R., 1977. *Sistemas nerviosos*. Barcelona: Omega.
- Ward, R.R., 1977. *Los relojes vivientes*. Barcelona: Grijalbo.
- Watson, L., 1973. *El mono omnívoro*. Esplugues de Llobregat: Plaza y Janés.
- Weismann, E., 1986. *Los rituales amorosos*. Barcelona: Salvat.
- Wendt, H., 1982. *El descubrimiento de los animales*. Barcelona: Planeta.

Wickler, W., 1968. *El mimetismo en las plantas y los animales*. Madrid: Guadarrama.  
Wilson, E.O., 1980. *Sobre la naturaleza humana*. México: Fondo de Cultura Económica.  
Wilson, E.O., 1980. *Sociobiología*. Barcelona: Omega.

### Comentario final

España ocupa el segundo lugar mundial en traducciones de libros científicos (Política Científica, Mayo 1988, 12:26). Con el segundo idioma del mundo, merecemos -y no podemos sino esperar- una reducción sensible del tiempo transcurrido hasta una primera traducción. En las manos -y en los bolsillos-

de todos está la posibilidad de ayudar en ello.

### Agradecimientos

Muchas personas, estudiantes y colegas, han colaborado en esta recopilación a lo largo de varios años. A todos ellos, y a Teresa, va dedicada.

### Referencias

Sabater, J., 1983. Etología y cultura. *Anthropos*, 26-27:26-64.

(Recibido: 1 septiembre 1988)